

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Teraz zatem powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja (niczym garncarz) przygotowuję na was nieszczęście i rozważam wymierzony przeciwko wam plan: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny! |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Powiedz więc teraz mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję dla was nieszczęście, rozważam wymierzony przeciwko wam plan. Niech każdy z was zawróci ze swojej złej drogi. Poprawcie swoje postępowanie oraz swoje czyny!                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz teraz do Judejczyków i do mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto przygotowuję na was nieszczęście i obmyślam zamysł przeciwko wam. Niech więc każdy zawróci ze swojej złej drogi; poprawcie wasze drogi i czyny.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A przetoż rzecz teraz do mężów Judzkich, i do obywateli Jeruzalemskich, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja gotuję na was złą rzecz, i myślę coś przeciwko wam. Nawróćcież się już każdy od złej drogi swojej, a poprawcie każdy dróg waszych, i spraw waszych.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Przetoż teraz mów mężowi i obywatelom Jeruzalem, rzekąc: To mówi JAHWE: Oto ja tworzę przeciw wam złe i myślę przeciw wam myśl. Niech się nawróci każdy z drogi swej złośliwej a prostujcie drogi wasze i sprawy wasze.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Teraz zaś mów mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi Pan: Oto przygotowuję dla was nieszczęście i snuję przeciw wam plan. Nawróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i uczynicie lepszymi wasze drogi i wasze czyny!                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Otóż teraz powiedz mężom judzkim i mieszkańcom Jeruzalemu: Tak mówi Pan: Oto Ja przygotowuję na was nieszczęście i podejmuję przeciwko wam postanowienie: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny!                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Teraz więc powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję przeciwko wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam plan. Odwróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i sprawcie, aby wasze drogi i wasze czyny były dobre!              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Teraz więc mów do Judejczyków i mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotuję dla was nieszczęście według mojego zamysłu. Niech każdy zawróci ze swej złej drogi. Poprawcie wasze postępowanie i uczynki.                                                    |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Głoszę więc teraz mężom Judy i mieszkańcom                                                                                                                                                                                                                               |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Jeruzalem: Tak mówi Jahwe: Oto Ja przygotowuję wam klęski i obmyślam przeciwko wam plan. Niechże więc każdy zawróci ze swej złej drogi! Naprawcie swe postępowanie i czyny!                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер скажи до мужів Юди і до тих, що живуть в Єрусалимі: Ось Я приготавляю на вас зло і задумую на вас задум. Хай же кожний відвернеться від його поганої дороги, і зробить ваші задуми добрими.                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Otóż, chciej teraz oświadczyć mężom Judy i mieszkańcom Jeruszałaim te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: Oto przygotowuję na was nieszczęście, bo powziąłem przeciwko wam ten zamiar. Chciejcie się nawrócić, każdy ze swojej niegodziwej drogi; poprawcie wasze postęпки i sprawy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "A teraz powiedz, proszę, mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: 'Tak rzekł JAHWE: "Oto ja przygotowuję wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam zamysł. Zawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i sprawcie, by wasze drogi i wasze postęпки były dobre" ' ' '".      |